

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang 1990/91

Mac/April 1991

HKB 402 Seminar Dalam Kesusasteraan Bandingan

Masa: [3 jam]

Kertas Peperiksaan ini mengandungi TUJUH (7) soalan dalam TIGA (3) muka surat

Jawab EMPAT (4) soalan.

Semua soalan membawa nilai markah yang sama.

1. Kaji pantoum "Harmonie du soir" oleh Baudelaire yang terjemahan Melayunya terdapat di dalam lampiran, kemudian bincangkan persoalan yang ditimbulkan dan imej-imej yang digunakan. Bincangkan juga persamaan dan/atau perbezaan yang ketara antara karya ini dengan pantun Melayu yang menjadi asas bagi penulisan pantoum di Perancis.
2. Bincangkan pandangan hidup dan cita rasa penyair-penyair romantik Perancis abad kesembilan belas. Pada pendapat anda apakah kaitan yang terdapat antara pandangan hidup dan cita rasa ini dengan usaha penulisan pantoum yang dilakukan oleh sebahagian daripada penyair-penyair tersebut?
3. Dengan merujuk kepada ajaran-ajaran asas Zen dan Taoisme bandingkan ciri-ciri keindahan dan kesan puisi Zen dengan puisi Taois. Anda bolehlah gunakan terjemahan karya-karya Basho dan Li Po yang terdapat di dalam lampiran sebagai titik tolak perbincangan.
4. Dengan mengemukakan contoh yang tepat, bincangkan persiapan diri dan proses kreatif seseorang penyair Zen, khususnya penyair haiku. Pada pendapat anda sejauh manakah persiapan dan proses kreatif ini sama dengan persiapan dan proses kreatif seseorang penyair Taois?

5. Bincangkan imejeri erotik yang terdapat di dalam karya "Song of Songs" dan jelaskan bagaimana unsur erotik ini diterima oleh pembaca-pembaca Kristian dari kelompok-kelompok yang berbeza. Bincangkan juga bagaimana Amir Hamzah, penyair Melayu-Indonesia, menangani karya ini di dalam terjemahannya.

6. Apakah yang dimaksudkan oleh Krishna di dalam Bhagavad Gita apabila ia berkata kepada Arjuna "Jadilah pahlawan dan bunuh keinginan" (3:43) dan "Bunuhlah dengan pedang hikmah" (4:42)? Jawapan anda hendaklah merujuk kepada persoalan karya tersebut secara keseluruhannya. Pada pendapat anda apakah unsur atau unsur-unsur dalaman yang terdapat pada karya Hindu ini yang menyebabkan Amir Hamzah, seorang penyair Muslim, menterjemahkannya?

7. Berikan penilaian yang kritis terhadap corak penerimaan puisi Omar Khayyam di Eropah dan Amerika sejak ia mula diterbitkan oleh Edward FitzGerald pada tahun 1859 sehingga awal abad ke-20.

LAMPIRAN

KEHARMONIAN PETANG

Kini menjelanglah hari-harinya bila, dengan penuh debaran
Tiap bunga mengalirkan wanginya bagaikan dupa
Bunyi dan wanginya berpusaran di angin petang
Dalam tarian kesayuan, dengan pusingan sensual, perlahan

Setiap bunga mengalirkan wanginya umpama dupa
Biola bergetar bagaikan hati yang luka
Dalam tarian kesayuan, dengan pusingan sensual, perlahan
Langit itu duka dan indah bagaikan altar yang luas

Biola bergetar bagaikan hati yang luka
Hati lembut yang bencikan kekosongan hitam maha besar
Langit itu duka dan indah bagaikan altar yang luas
Mentari telah tenggelam di dalam darahnya yang membeku

Hati lembut yang bencikan kekosongan hitam maha besar
Kini mengumpul pada dirinya kesan-kesan masa lalu yang gemerlap
Mentari telah tenggelam di dalam darahnya yang membeku
Dan seperti bijana suci, kenanganmu bersinar dalam diriku

(Charles Bauderlaire)

Musim bunga yang sedang berlalu
Bersama orang-orang O omi
Aku meratap

(Basho)

Kau tanya kenapa aku tinggal di gunung hijau
Aku ketawa, tapi tak berkata -- hatiku damai
Kuntum-kuntum peach dan air yang mengalir, berlalu tanpa kesan
Ada lagi Langit dan Bumi di sebalik dunia manusia.

(Li Po)